

世界仏教文化研究

第3号

コンテンツ

❖ 論文1 ❖

- ◆ A Study and Translation of *An Extensive Commentary on the Four Immeasurables (Tshad med bzhi'i rgya cher 'grel pa)* attributed to Buddhagupta, with a Note About the Author
Jake NAGASAWA
- ◆ 日本中世における高麗「義天版教蔵」の受容と活用に関する思想的考察
—華嚴学文献を中心に—
玆錫 (申 回貞)
- ◆ The Harmonizing of the Multiple into a Single Flavor (*ichimiwagō* 一味和合) and Buddhist Botany: A Translation of the *Kissa Yōjōki*
日野 拓也

❖ 論文2 (翻訳研究) ❖

- ◆ A Critical Translation of the *Tōhō-ge* and the *Ruzū-ge* in the *Wuliang qingjing pingdengjue jing*

肖 越

Journal of World Buddhist Cultures

Vol. 3

MAIN CONTENTS

❖ Articles 1 ❖

- ◆ A Study and Translation of *An Extensive Commentary on the Four Immeasurables* (*Tshad med bzhi'i rgya cher 'grel pa*) attributed to Buddhagupta, with a Note About the Author
Jake NAGASAWA
- ◆ The Adaptation and Application of Uicheon's *Kyochang* in Medieval Buddhism of Japan: A Philosophical View Based on the Kegon literature (in Japanese)
Wooseok (SHIN Hoijung)
- ◆ The Harmonizing of the Multiple into a Single Flavor (*ichimiwagō* 一味和合) and Buddhist Botany: A Translation of the *Kissa Yōjōki*
Takuya HINO

❖ Articles 2 (translation and annotation) ❖

- ◆ A Critical Translation of the *Tōhō-ge* and the *Ruzū-ge* in the *Wuliang qingjing pingdengjue jing*
Yue XIAO

*Journal of
World Buddhist Cultures*

Vol. 3

**Research Center for World Buddhist Cultures,
Ryukoku University**

— March 2020 —

Editorial Note

Eiji HISAMATSU

Director, Research Center for World Buddhist Cultures

The Research Center for World Buddhist Cultures carried out diverse research projects in the year of the 380th celebration of the foundation of Ryukoku University. In addition to various talks by Japanese scholars specialized in Buddhist Studies, we held numerous lectures by scholars invited from abroad—for example, “A Window into Sino-Tibetan Pure Land Practices at Dunhuang” by Johnathan Silk (Professor, Leiden University, Netherlands), “Mid-century Transnational Japanese American Buddhism” by Scott A. Mitchell (Professor, Institute of Buddhist Studies, United States), “What Metaphors Mean and Do within Buddhist Philosophical Texts?: A Yogācāra Perspective” Roy Tzohar (Associate Professor, Tel Aviv University, Israel), and “Mid-century Transnational Japanese American Buddhism” by Richard Jaffe (Professor, Duke University, United States). Also, the awardees of the 2019 Numata Fellowship San Tun (Professor, Dagon University, Myanmar) and MENG Qiuli (Associate Researcher, China Tibetology Research Center, China) presented their works at the university.

With other co-sponsors, the Humanities Korea Project at Dongguk University, the Institute for the Study of Buddhism and Religious Theory at Renmin University of China, and the School of Philosophy and Religious at Minzu University of China, the Center and the Research Center for Buddhist Cultures in Asia (BARC) sponsored the international symposium titled “Constructing East Asian Buddhist Thoughts: Ginen, Gyōnen, and Flower Garland Philosophy.” We also co-hosted several international symposiums with Ryukoku University’s Center for South Asian Studies (RINDAS).

Two years ago, the Center established an official partnership with the Institute of East Asian Studies at University of California, Berkeley; together with the Shin Buddhist Comprehensive Research Institute at Otani University the three institutions have been conducting a research project on the *Tannishō*. Two workshops are to be held each academic year, and this year one was held at Otani University in June, 2019 and the other at University of California, Berkeley in March, 2020.

Furthermore, the Center frequently invited scholars from other Japanese universities to hold lectures on diverse topics; for example, “History of Exchange between Japan and Myanmar in Pre- and Post- War” by Takayoshi Kojima (Associate

Professor, Tsudajuku University) and “A View on Realities about Buddhist Exchange: Relationship between Thailand and Japan” by Tadayoshi Murakami (Professor, Osaka University). Likewise, topics of the lectures the Center hosted included comparative studies on Islamic chanting and Buddhist chanting, an analysis on Buddhist texts interred in a sculpture of Prince Shōtoku preserved at the Harvard University Museum, and an examination of the significance of Buddhist statues in society. Also, as the director at the Center, I attended Ryukoku University’s 380th Anniversary Memorial Forum titled, “The Forum on World’s Religions: In Search of Introspective Altruistic Society Not Yet Coming” held on November 16, 2019.

Last but certainly not least, I am pleased to announce the Center’s new publication the *Journal of World Buddhist Cultures* Vol. 3 which includes four articles by scholars from Japan and other countries. I would like to express my gratitude to the contributors, and it would be a delight if the journal could contribute to the development of international networks among Buddhist scholars.

発刊の辞

久松 英二
世界仏教文化研究センター長

龍谷大学世界仏教文化研究センターは、龍谷大学創立 380 周年にあたる今年度も様々な研究事業を展開しました。まず、講演会については、邦人研究者によるいくつかの講演会のほかに、オランダ・ライデン大学教授 Johnathan Silk 氏による A Window into Sino-Tibetan Pure Land Practices at Dunhuang、米国仏教大学院教授の Scott A. Mitchell 氏による Mid-century Transnational Japanese American Buddhism、テルアビブ大学准教授 Roy Tzohar 氏による What Metaphors Mean and Do within Buddhist Philosophical Texts?: A Yogācāra Perspective、米国デューク大学教授の Richard Jaffe 氏による Mid-century Transnational Japanese American Buddhism と題する諸講演会のほかに、沼田研究奨学金 2019 年度受賞者ミャンマーのダゴン大学哲学科教授・同科長 San Tun 氏と中国の孟秋麗氏（中国蔵学研究中心副研究員）による講演会など、海外研究者による講演会も多数開催しました。

シンポジウムについては、アジア仏教文化研究センターとの共同主催のもと、韓国の東国大学校仏教文化研究院 HK 研究団および中国の中国人民大学仏教與宗教学理論研究所並びに中央人民大學哲学與宗教学学院の共催で、日中韓国際シンポジウム「東アジア仏教思想史の構築—凝然・明恵と華嚴思想—」を開催したほか、南アジア研究センター主催のいくつかの国際シンポジウムを共催しました。また、2 年前に協定を結んだカリフォルニア大学バークレー校東アジア研究所および大谷大学真宗総合研究所との間ですでに始動した『歎異抄』に関する年 2 回のワークショップが、6 月には大谷大学で、2020 年 3 月にカリフォルニア大学バークレー校で開催されたほか、学外の専門家、たとえば、小島敬裕氏（津田塾大学准教授）による研究セミナー「戦前・戦後における日本とミャンマーの仏教交流史」や村上忠良氏（大阪大学教授）による研究セミナー「仏教交流の実相への視座——タイと日本の関係より」が開催されたほか、イスラームのズィクルと仏教の念仏の比較やハーバード大学美術館所蔵「聖徳太子像」の胎内納入文書あるいは社会の中の仏像の意義など様々なテーマに関する他の研究会が頻繁に開催されました。そして、龍谷大学 380 周年記念事業の主要イベントとして、11 月 16 日に開催された世界宗教フォーラム「自省利他の社会を求めて」にはセンター長として参加しました。

本センターの「応用研究部門」では、2016 年度から「グリーンケア公開講座」を上智大学グリーンケア研究所と共催で開催し、さらに同研究所の協力を得て、「臨床宗教師研修」を研究面から推進し、研究成果を教育（実践真宗学研究科）と社会に還元しています。

さて、『世界仏教文化研究』第 3 号には、国内外から 4 名の研究者の論考を掲載することができました。投稿くださいました方々に御礼を申し上げますとともに、この E ジャーナルが国内外の研究者に広く行き渡り、仏教研究の国際的ネットワークの構築に寄与することができるよう願っております。

Contents

Editorial Note i

Contents iv

❖ Articles 1 ❖

A Study and Translation of *An Extensive Commentary on the Four Immeasurables (Tshad med bzhi'i rgya cher 'grel pa)* attributed to Buddhagupta, with a Note About the Author
Jake NAGAWASA 3

The Adaptation and Application of Uicheon's *Kyochang* in Medieval Buddhism of Japan: A Philosophical View Based on the Kegon literature (in Japanese)
Wooseok (SHIN Hoijung) 33

The Harmonizing of the Multiple into a Single Flavor (*ichimiwagō* 一味和合) and Buddhist Botany: A Translation of the *Kissa Yōjōki*
Takuya HINO 61

❖ Articles 2 (translation and annotation) ❖

A Critical Translation of the *Tōhō-ge* and the *Ruzū-ge* in the *Wuliang qingjing pingdengjue jing*
Yue XIAO 101

Purpose of the Journal 135

Authors' Profiles 138

目次

発刊の辞	i
目次	iv

◆ 論文 1 ◆

<i>A Study and Translation of An Extensive Commentary on the Four Immeasurables (Tshad med bzhi'i rgya cher 'grel pa) attributed to Buddhagupta, with a Note About the Author</i>	
Jake NAGASAWA	3

日本中世における高麗「義天版教蔵」の受容と活用に関する思想的考察 —華嚴学文献を中心に—	
玕錫（申 回貞）	33

<i>The Harmonizing of the Multiple into a Single Flavor (ichimivagō 一味和合) and Buddhist Botany: A Translation of the Kissa Yōjōki</i>	
日野 拓也	61

◆ 論文 2（翻訳研究） ◆

<i>A Critical Translation of the Tōhō-ge and the Ruzū-ge in the Wuliang qingjing pingdengjue jing</i>	
肖 越	101

発刊の目的	135
執筆者一覧	138

凡 例

- 1, 本誌は、英語を主言語とするが、日本語による投稿もさまたげない。したがって、目次、巻末執筆者等は、英語と日本語を併記する。
- 2, 漢字表記については、翻訳を含む日本語原稿の場合、一部の人名、書名を除き、原則、常用漢字に統一する。
- 3, 本誌中に使用されている図版の無断コピーは固く禁ずる。

Articles 1



Articles 2

translation and annotation

翻訳研究

*Journal of
World Buddhist Cultures*

Purpose of the Journal

The Research Center for World Buddhist Cultures at the Ryukoku University was established with the aim of forming an international research institute for Buddhism, which could respond to serious problems of modern world. It is the important mission of the Center to accomplish a wide variety of academic projects on Buddhism and thereby contribute to this increasingly globalized society. All knowledge is expected to be transformed into information in such globalized society. Thus, since being established last year, the Center also has aspired to publish an electronic journal and disseminate the research results widely in order to attain its main purpose. They seem the indispensable devices for the Center to mutually interact with researchers, Buddhists, and adherents of other religious traditions outside Japan, or to cooperate with foreign universities and research institutes.

In order not to miss the global trends of internationalization and informatization, the Research Center for World Buddhist Cultures starts a new electronic journal, *Journal of World Buddhist Cultures*. In its long history, the Ryukoku University has gradually accumulated the broad knowledge and characteristics concerning Buddhism. The Center hopes to develop further and disseminate them actively all over the world by means of this electronic journal, through which the Center will also attempt to encourage international intellectual exchange even more and seek the solution to various problems of the people who live in contemporary society.

In contemporary society, a sense of values is significantly diversified and complicated, and we are hardly able to recognize what is “true” indeed. *Journal of World Buddhist Cultures* will include not only scholarly articles on Buddhism but also those which respond, as a kind of guide, to various urgent problems that arise in every part of the world. Buddhism has been circulated all over the world over a long period of time more than 2500 years. The Center will widely invite the papers in which this universal religion is discussed from a “global point of view.”

In addition, *Journal of World Buddhist Culture* will also include the reviews of books on Buddhism, records of lectures organized by the Center, and a wide variety of translation works. It especially welcomes a paper written in English. Through this electronic journal, the Center strongly hopes to form the international platform for Buddhist Studies and contribute to their further development.

Objective of the Research Center for World Buddhist Cultures, Ryukoku University

1. Comprehensive Academic Research of Buddhism.

Our objective is to contribute to the advancement of academic research on Buddhist philosophy, history, and culture and other relevant fields while searching for ways to respond to the problems facing our modern world. By using effective and appropriate research methodology, we aim to explore Buddhist topics that meet the needs and concerns of our modern world.

2. Interdisciplinary Research that Combines the Three Fields of “Humanity, Science, and Religion” and the Creation of a New Wisdom.

By combining the three fields of “humanity, science, and religion” we will explore the prospects of creating a new wisdom for the 21st century. We will aim at becoming a global research hub where scholars both from Japan and abroad can converse and interact in order to provide guidelines that can help address social issues and global crises from the standpoint of Buddhism.

3. Building a Global Platform for Buddhist Studies.

By collaborating with universities and research institutions in Asia, America, and Europe, we will carry out projects with overseas scholars, Buddhist priests, and academics of religion. We will then publish our research results through our website and publications and provide them in English and other languages. Also, by using the Information and Communication Technology (ICT), we will connect ourselves with overseas universities and research institutions in real time in both the graduate and undergraduate programs. In addition, we will build a system that can quickly respond to requests from overseas research institutions who may ask for information about local historical sites by employing various views from across the university.

4. Benefitting the Undergraduate and Graduate Schools’ Education with the Research Results.

By collaborating with the curriculum for each academic area, we will aim at building an integrated program that spans across the departments. We will also promote participation in educational collaboration programs not only within our university but with other educational institutions as well. We will recruit limited-term research fellows from the graduate and post-graduate programs in and outside of our university, providing research grants (scholarships) and publishing their findings online or on print.

Significance of the Publication of *Journal of World Buddhist Cultures* in the Center

The Research Center for World Buddhist Cultures consists of following three research divisions: Basic Research Division, Applied Research Division, and International Research Division. Among them, the International Research Division plays a central role for the publication of this electronic journal.



International Research Division

This division will be responsible for sharing information about the overall activities of the center to the international community while continuing the project of translating and publishing Buddhist canons and texts that were originally carried out by the Research Institute for Buddhist Culture. In addition to the publication of E-journal and website management, the division will promote exchanges with overseas scholars, other Buddhists, and religious specialists through the Information and Communication Technology (ICT). The division will encourage collaboration with universities and research institutes in different parts of the world and engage in the sponsorship of international symposiums that will invite scholars from overseas.

As religion becomes more global and multi-dimensional in contemporary society, there has been a growing awareness of the need for inter-religious dialogue. The division will encourage these conversations and interactions by collaborating with various religious research institutions abroad. With the theme of “inter-faith education” the division will carryout research at institutions of higher education.

In the international context of inter-religious dialogue this division will explore how Japanese Buddhist ideology is viewed in the eyes of the outside world as well as what Japanese Buddhism can further contribute to inter-religious education. Through these activities, the division will work as its core focus to not only develop young scholars to understand the importance of having an international mindset but also to promote global interactions of scholars.

Authors' Profiles

Jake NAGASAWA	PhD Candidate, Religious Studies, the University of California, Santa Barbara	Buddhism in early and medieval Tibet
Wooseok (SHIN Hoijung)	Guest Researcher, Research Center for World Buddhist Cultures, Ryukoku University	Kegon Studies in the East Asian Buddhism
Takuya HINO	Adjunct Lecturer, Department of English, Faculty of Arts and Sciences, Komazawa University	Buddhist Studies, Religious Studies, Historical Studies, Translation Studies
Yue XIAO	Researcher, Research Institute of Bukkyo University	Buddhist Studies, Pure Land Buddhism, Sociology, Chinese Philology

執筆 者 一 覧

Jake NAGASAWA	カリフォルニア大学サンタバーバラ校 宗教学専攻博士課程	古代・中世チベット仏教
玕錫 (申 回貞)	龍谷大学世界仏教文化研究センター 嘱託研究員	東アジア仏教華嚴学
日野 拓也	駒澤大学総合教育研究部外国語第一部門 非常勤講師	仏教学、宗教学、史学、翻訳
肖 越	佛教大学総合研究所 特別研究員	仏教学、浄土教、社会学、中国 哲学

Editorial Board

Editorial Committee Member

Eiji HISAMATSU (Editor-in-Chief)
Chisui SATŌ
Mitsuya DAKE
Akira MIYAJI

Masahiro ASADA
Sinryō TAKADA
Eishō NASU
Yūshō WAKAHARA

Syōryū KATSURA
Masaaki NOHNIN
Dennis HIROTA
Ichido KIKUKAWA

編集委員

久松 英二 (編集長)
佐藤 智水
高 満也
宮治 昭

浅田 正博
高田 信良
那須 英勝
若原 雄昭

桂 紹隆
能仁 正顕
廣田 デニス
菊川 一道

Assistant Editor

Ichido KIKUKAWA

Manning LI

Chihiro SAKA

編集スタッフ

菊川 一道

李 曼寧

坂 知尋

ONLINE ISSN 2435-3019 PRINT ISSN 2435-5259

Research Center for World Buddhist Cultures, Ryukoku University

Journal of World Buddhist Cultures

世界仏教文化研究

~ Vol. 3 ~

March 15, 2020

Editor Research Center for World Buddhist Cultures, Ryukoku University Editorial Committee

Publisher Research Center for World Buddhist Cultures, Ryukoku University

125-1 Daiku-chō, Shichijō-dōri Ōmiya

Higashi-iru, Shimogyō-ku, Kyoto 600-8268

Hakuakan (Research Center for World Buddhist Cultures)

Phone Number domestic : 075-343-3812

international : +81-75-343-3812

E-mail: rcwbc-ejournal@ad.ryukoku.ac.jp

URL: <http://rcwbc.ryukoku.ac.jp>

Printer Kawakita Printing Co., Ltd.

© 2020 by Research Center for World Buddhist Cultures, Ryukoku University, Japan

All rights reserved.
